

## Porównanie tłumaczeń Jana 10:10

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                       |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | — Złodziej nie przychodzi, jeśli nie aby ukraść i zabijał i niszczył. Ja przyszedłem, aby życie miałyby i ponad miarę miałyby.              |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Złodziej nie przychodzi jeśli nie aby ukraść i zarzynałby i straciłby Ja przyszedłem aby życie miałyby i obfite miałyby                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Złodziej przychodzi tylko po to, by kraść, zarzynać i tracić. Ja przyszedłem, aby miały życie* i to w obfitości.** ***1)2)3)                |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Złodziej nie przychodzi, jeśli nie żeby ukraść i zabił i zgubił. Ja przyszedłem, aby życie mieli* i do zbytku mieli*. 4)                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Złodziej nie przychodzi jeśli nie aby ukraść i zarzynałby i straciłby Ja przyszedłem aby życie miałyby i obfite miałyby                     |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Złodziej przychodzi tylko po to, by kraść, zarzynać i niszczyć. Ja przyszedłem, aby owce miały życie i to życie w całej pełni.              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Złodziej przychodzi tylko <i>po to</i> , żeby kraść, zabijać i niszczyć. Ja przyszedłem, aby miały życie i aby miały <i>je</i> w obfitości. |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Złodziej nie przychodzi, jedno żeby kradł, a zabijał i tracił; jam przyszedł, aby żywot miały, i obficie miały.                             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Złodziej nie przychodzi, jedno żeby kradł a zabijał i tracił; jam przyszedł, aby żywot miały i obficie miały.                               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Złodziej przychodzi tylko po to, aby kraść, zabijać i niszczyć. Ja przyszedłem po to, aby [owce] miały życie, i miały je w obfitości.       |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Złodziej przychodzi tylko po to, by kraść, zarzynać i wytracać. Ja przyszedłem, aby miały życie i obfitowały.                               |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Złodziej przychodzi tylko po to, aby ukraść, zabić i zniszczyć. Ja przyszedłem, aby miały życie, i to w obfitości.                          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Złodziej przychodzi tylko po to, aby coś ukraść, zabić lub zniszczyć. Ja natomiast przyszedłem, aby                                         |

<sup>1)</sup> <x>500 1:4</x>; <x>500 3:15-16</x>; <x>500 5:24</x>; <x>500 20:31</x>

<sup>2)</sup> aby miały życie i to w obfitości, ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν, lub: aby miały życie i miały obfitość.

<sup>3)</sup> <x>230 36:9</x>; <x>230 65:12</x>; <x>520 5:17</x>; <x>540 9:8</x>; <x>560 3:18-19</x>; <x>570 4:19</x>; <x>680 1:11</x>

<sup>4)</sup> Lub "miały".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | moje owce miały życie i to życie w pełni.                                                                                                                                                                     |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | <b>Złodziej wchodzi tylko po to, by kraść, zabijać i niszczyć. Ja przyszedłem, aby życie miały i by miały w nadmiarze.</b>                                                                                    |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | <b>Złodziej przychodzi tylko kraść, zabijać i niszczyć.</b>                                                                                                                                                   |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Złodziej przychodzi tylko po to, aby kraść, zabijać i niszczyć. Ja przyszedłem, aby (owce) miały życie, i to w całej pełni.                                                                                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | <b>Злодій приходить тільки для того, щоб украсти, вбити й вигубити. Я прийшов, щоб мали життя - і мали вдосталь.</b>                                                                                          |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Kradzieżca nie przyjeżdża jeżeli nie aby ukraśćby i zabiłby na ofiarę i odłączyłby przez zatracenie. Ja przyjechałem aby niewiadome życie organiczne teraz miałyby i niewiadome coś będące nadmiarem miałyby. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Złodziej nie przychodzi inaczej, lecz aby wykraść, zabił i zgubił ja przyszedłem by miały życie i miały pod dostatkiem.                                                                                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Złodziej przychodzi tylko po to, aby kraść, zabijać i niszczyć. Ja przyszedłem, aby miały życie, życie w najpełniejszej mierze.                                                                               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Złodziej nie przychodzi w inny celu, jak tylko po to, żeby kraść, zabijać i niszczyć. Ja przyszedłem, by miały życie i by miały je w obfitości.                                                               |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Złodziej przychodzi, aby kraść, zabijać i niszczyć. Ja przyszedłem, aby owce miały życie—i to życie w obfitości.                                                                                              |